РЕЦЕНЗІЯ

на наукову роботу «ВЕРБАЛЬНИЙ ВПЛИВ»,
представлену на Конкурс

зі спеціальності 035 Філологія,
спеціалізація 035.041
«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

№ з/п	Характеристики та критерії оцінки рукопису наукової роботи	Рейтингова оцінка. Максимальна кількість балів (за 100-бальною шкалою)	Бали
1	Актуальність проблеми	10	*5*
2	Новизна та оригінальність ідей	20	*10*
3	Використані методи дослідження	15	*7*
4	Теоретичні наукові результати	15	*11*
5	Рівень використання наукової літератури та інших джерел інформації	5	*4*
6	Ступінь самостійності роботи	20	*13*
7	Якість оформлення	5	*4*
8	Наукові публікації	10	*5*
Сума балів			*54*
9	Недоліки роботи (пояснення зниження максимальних балів у пунктах 1-9):		
9.1	*Актуальність роботи не викликає сумнівів, оскільки засоби мовленнєвого впливу англомовного медійного дискурсу невпинно змінюються у зв'язку з динамічністю соціуму, медіа технологій, що неминуче призводить до змін в українському перекладі з огляду на використання перекладацьких трансформацій, прийомів і методів. Однак розглядуваному дослідженню бракує якісно виконаної емпіричної перекладної бази, яка потребує глибокого перекладацького аналізу. В той час як власний переклад, виконаний подеколи кострубато, базуючись здебільшого на підрядному відтворенні, навряд чи може слугувати основою для здійснення такого аналізу.*		
9.2	*Наукова новизна даного дослідження викликає певні сумніви, адже особливості англомовного медійного дискурсу були предметом численних наукових розвідок, в тому числі згаданих автором Карпчук Н., Кожемякіна Є., а також Добросклонської Т., Кучерової О. тощо. Типологія перекладацьких трансформацій, що використовуються при перекладі текстів англомовного медійного дискурсу є так само релевантною до дискурсу інших предметних сфер і тому також не може вважатися новелою.*		

9.3	*Методика дослідження визначена у Вступі достатньою мірою; знайшли своє застосування як загальнонаукові методи, так і методи перекладознавчого аналізу.* *Формулювання предмету дослідження є таким, що викликає амбівалентність: не є цілком зрозуміло з наукової роботи, що автор має на увазі під «різнорівневістю» перекладу. Останнє завдання у Вступі сформульовано некоректно. Засоби впливу на морфо-синтаксичному рівні не унаочнюються прикладами (с. 10).* *Бракує ґрунтовних висновків до обох розділів. Факт базування перекладацького аналізу на власному перекладі викликає багато питань і продукує сумнівну якість (назви організацій потрібно перекладати, а назви газет, журналів – транскрибувати, твіт – це термін соціальної мережі Twitter, а не Facebook, UN – це ООН, а не ЄС, відповідно африканські країни аж ніяк не можуть бути країнами-членами Європейського Союзу – ці та інші перекладацькі хиби повсякчас присутні у практичній частині дослідження, водночас теоретичні спостереження є логічними і такими, що слугують надійною відправною точкою для проведення емпіричної частини дослідження)*		
9.4.	*Перший теоретичний розділ дослідження становить надійну базу для здійснення перекладацького аналізу медійного дискурсу. Зокрема визначено засоби впливу в англомовному медійному дискурсі та типологію перекладацьких трансформацій для відтворення таких засобів в українському перекладі. Щоправда, формулювання підрозділу 1.2 носить дещо розмитий характер.*		
9.5.	*Кількість використаних джерел – 37, з яких 23 – наукові праці, в тому числі 6 – іноземною мовою. Перевагою є також використання довідкової літератури в кількості 4 джерел. Проте варто зазначити, що література в частині джерел ілюстративного матеріалу оформлена не належним чином.*		
9.6	*Посилання, зазначені у роботі, свідчать про академічну доброчесність автора наукового дослідження. Щоправда, відсутність кількісних показників та додатків дещо нівелюють його особистий доробок.*		
9.7	*Дослідження, основний текст якого, викладений на 35-ти сторінках, загалом відповідає вимогам, висунутим до такого виду досліджень. Однак є незначні недоліки. Список використаних джерел у частині джерел ілюстративного матеріалу оформлено не належним*		

	чином. Структура Висновків не узгоджена із завданнями Вступу. Відсутні Додатки. Відсутня анотація англійською мовою; водночас присутні росіянізми, поодинокі пунктуаційні і друкарські помилки.		
9.8	*За результатами дослідження було опубліковано статтю "Means of verbal influence in English media texts" у віснику «Філологічні трактати» Сумського державного університету.* *Виступ з публікацією на тему «Вербальні засоби впливу в англомовних медійних текстах. Дуальність впливу» було запропоновано на VIII Всеукраїнській студентській науково-практичній конференції «Перекладацькі інновації», яка була проведена на базі Сумського державного університету. Недоліком є практично повна ідентичність назв обох публікацій, а основна відмінність полягає у мові викладу.*		

Загальний висновок:
рекомендується для захисту на науково-практичній конференції

[redacted]